Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy umarł Samuel. Zebrali się zatem – cały Izrael – i opłakiwali go, i pochowali go w jego domu, w Ramie.\* Potem Dawid wstał i zszedł na pustynię Paran.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas umarł Samuel. Izraelici zebrali się więc i opłakiwali go, a pochowali go przy jego domu w Ramie. Potem Dawid wstał i udał się na pustynię Paran. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Samuel umarł. I zebrali się wszyscy Izraelici, opłakiwali go i pogrzebali go w jego domu w Rama. Wtedy Dawid wstał i udał się na pustynię Paran. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W tem umarł Samuel. A zebrawszy się wszyscy Izraelczycy, płakali go, i pogrzebli go w domu jego w Ramacie. Tedy wstawszy Dawid, poszedł na puszczę Faran. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Samuel umarł i zebrał się wszystek Izrael, i płakali go, i pogrzebli go w domu jego w Ramata. A powstawszy Dawid poszedł na puszczą Faran. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem umarł Samuel. Wszyscy Izraelici zebrali się, by odbyć po nim żałobę; i pochowali go w jego posiadłości w Rama. Dawid zaś wyruszył i udał się na pustynię Paran. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem umarł Samuel. Wtedy zebrali się wszyscy Izraelici, odbyli po nim żałobę i pochowali go przy jego domu w Ramie. Dawid zaś ruszył i udał się na pustynię Paran. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Samuel umarł, zebrali się wszyscy Izraelici, opłakiwali go i pochowali w Ramie przy jego domu. Dawid zaś wyruszył i udał się na pustynię Paran. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie umarł Samuel. Wszyscy Izraelici zebrali się więc, by wziąć udział w obrzędach żałobnych. Potem go pochowali w jego rodzinnej miejscowości Rama. Dawid zaś pomaszerował ku pustyni Paran. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie umarł Samuel. Cały Izrael zgromadził się, by go opłakiwać. Pochowano go w jego domu w Rama. Wtedy Dawid powstał i zeszedł na pustynię Paran. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Самуїл, і весь Ізраїль збирається і оплакують його і ховають його в його домі в Арматемі. І встав Давид і прийшов до пустині Маана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Samuel umarł. Więc zebrali się wszyscy Israelici, opłakiwali go oraz pochowali przy jego domu w Ramath. Zaś Dawid powstał i zszedł do puszczy Paran. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie Samuel umarł; i cały Izrael zebrał się, i opłakiwał go, i pogrzebał go przy jego domu w Ramie. Potem Dawid wstał i zszedł na pustkowie Paran. |

1. 1) <x>90 7:17</x>; <x>90 15:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Paran : pn-wsch część Synaju, zob. <x>40 10:12</x>; wg G: Maon. Maon jest bliższe innym miejscom wymienionym w historii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 10:12</x> [↑](#footnote-ref-4)